



POMOĆ EVROPSKE UNIJE
POPLAVLJENIM PODRUČJIMA
U SRBIJI



Program sprovoda:



Belgrade, 3 November 2015

QUESTIONS AND ANSWERS

Questions and answers apply to request for clarifications in regard to procedure UNOPS-SFRS-2015-S-066 – Provision of Technical Documentation for Dams with Accumulations „PAMBUKOVICA“ on Ub River and „KAMENICA“ on Tamnava River

1. Ref: Introduction to offerors, Language of proposals
Q: Is it necessary for the supporting documents and printed literature furnished by the offeror, written in a non-English language and accompanied by the translation of all their relevant parts in English, to be translated by a sworn-in court translator? Please explain
A: **Please be informed that there is no need for the translation by a sworn-in court translator. Please also be informed that translation is only required for non-Serbian/English documents. However, it is not permissible to translate relevant parts if you want to point them out for the evaluation committee**
2. Ref: Introduction to offerors, Submission of proposal
Q: From the explanation given in the RFP it is not quite clear how many copies of Technical and Financial proposal need to be submitted. From the text it can be concluded that two copies of the Technical proposal (labelled "original" and "copy", respectively) and one copy of the financial proposal should be included. Please confirm.
A: **Confirmed.**
3. Ref: Introduction to offerors, Preparation of proposal
Q: Are Annex B, Annex C and Annex E expected all to be included into a single envelope (marked as technical proposal), or should this envelope include only Annex C to the RFP? Please explain.
A: **These annexes represent content of the RFP. You should print the RFP document (with all annexes), fill in the required fields and put initials on all pages of the document.**
4. Ref: Introduction to offerors, Annex A
Q: If a group of offerors is submitting a proposal is it necessary for each of legal entities that constitute this group to submit the Annex A prior to proposal submission? Please explain.
A: **No. In that case Annex A will be required only by the leading entity. It is required prior to proposal submission.**
5. Ref: Terms of reference, Scope of consultancy
Q: In the ToR it is stated:
"The Designer will produce:
 1. Conceptual Design
 2. Preliminary design with Feasibility Study



POMOĆ EVROPSKE UNIJE
POPLAVLJENIM PODRUČJIMA
U SRBIJI



Program finansira EU



Program sprovode:



3. Design for building permit

4. Environmental impact assessment all in accordance with content defined in Law on environmental impact assessment and Strategic Environmental impact assessment Study, as part of the Spatial Plans for Ub and Koceljeva that will be provided;

5. Detailed Design for construction works"

In the text following this requirement there is a detailed explanation of the contents of items 1, 2 and 3, but no explanation of the contents of items 4 and 5. Upon this inconsistency we assume that only items 1, 2 and 3 have to be actually developed. Please confirm or provide detailed explanations of the contents of items 4 and 5.

A: No. All five items needs to be developed. They are not elaborated due to the clear explanation as per item 4: all in accordance with content defined in Law on environmental impact assessment and Strategic Environmental impact assessment Study. And for item 5 you need to develop all details necessary for construction phase as they are not necessarily obligated for Design for building permit, but essential for construction phase.

6. Ref: Terms of reference, Outputs

Q: In the description of the First phase is made a mention of the World Bank, which is not mentioned in the rest of the ToR. Please explain its role on the project.

A: World Bank is going to support the construction phase of the Project. In that respect, the consultancy will closely cooperate to deliver the parts of documentation in phases to enable the timely commencements of Bank procedures.

7. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: No information on the contents of the Inception, Interim or Final Report is given in the RFP. We assume that these reports are reports on Project progress. Please confirm

A: Yes. We refer to the progress of Design

8. Ref: Terms of reference, Other requirements

Q: It is stated that "The Designer shall also be under the obligation to obtain the Building permit and all necessary approvals from relevant authorities". This is contrary to the Serbian Law on Planning and Construction which authorizes only the Investor to perform the above quoted activities. We assume that the word "Designer" in the quoted sentence above shall be replaced with the word "Investor"? Please confirm.

A: No. The investor will sign all necessary documents and requests for submissions, but the designer will submit the documentation on behalf of investor to the relevant authorities and respond to all complaints to the submitted documentation

9. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: Is the Consultant expected to prepare a Strategic Environmental Impact Assessment Study or an Environmental Impact Assessment Study in accordance with the Law on Environmental Protection?

A: Consultant should prepare only Environmental impact assessment as stated in RFP: Produce Environmental impact assessment all in accordance with content defined in Law on environmental impact assessment and (in accordance with) Strategic Environmental impact assessment Study (that exists), as part of the Spatial Plans for Ub and Koceljeva that will be provided.



POMOĆ EVROPSKE UNIJE
POPLAVLJENIM PODRUČJIMA
U SRBIJI



Program sprovode:



10. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: Can an international Consultant that is not registered in Serbia participate together with a local Consultant and are the experience and references of international consultant acceptable in the process of technical evaluation of tenders?

A: Yes, all bidders are strongly encouraged to apply. As stated in RFP: List of proposed Design Team members/responsible designers as well as the personal CVs and copies of valid professional licences issued by Serbian Chamber of Engineers (or accredited by Serbian Chamber of Engineers).

11. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: Are designs of dams and reservoirs for water supply and hydropower generation acceptable as similar projects and does the reservoir storage capacity has to be over 10,000,000 m3?

A: Yes, They are acceptable. The capacity of reservoir needs to be over 10.000.000m3 as stated in RFP.

12. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: Are additional 2 points allocated if the Tenderer prepared in the last 5 years at least 3 more projects except Design and General Design: Preliminary Design or Design for Civil Permit or Main Design for Dam and Reservoir?

A: Yes, Additional 3 similar projects or more, except for Design for Construction Permit or Main Design – additional 2 points. Refers to additional 2 point for presenting the references for 3 optional similar projects such as:

- **Conceptual Design or General Design of the Dam and accumulation**
- **Preliminary Design of Dam and Accumulation,**
- **Performing the geotechnical research and provide elaborate of geological condition for the purpose of producing the Technical Documentation for Dams**
- **Performing the geotechnical study of the terrain and provide elaborate of geological condition for the purpose of producing the Technical Documentation for Dams**

13. Ref: Terms of reference, Reporting

Q: Are Are the deadlines for the completion of individual project phases considered interim deadlines or they are calculated from the moment of contract signing, as stated in the tender?

A: Yes, The deadlines are clearly indicated in ToR. The Outputs shall be delivered in five stages, with progress reports for the activities:

The First Stage will presume completion of:

1. Technical description of the facilities for the World Bank in three weeks from the contracting date

The Second Stage will presume completion of following set of documentation:

2. Expropriation of land and property Design

3. Environmental impact assessment

4. The program of geotechnical field research on the location of the dams "Pambukovica" and "Kamenica" as per Anex 1.

5. The program of geodesic recordings for the purposes of technical documentation for dam and reservoir "Pambukovica" and "Kamenica" as per Anex 2

6. Conceptual design



POMOĆ EVROPSKE UNIJE
POPLAVLJENIM PODRUČJIMA
U SRBIJI



Program finansira EU



Program sprovode:



In two months from the contracting date

The Third Stage will presume completion of following set of documentation:

7. Preliminary design with Feasibility Study

In three months from the contracting date

8. State Revision of the Preliminary design

In four months from the contracting date

The Fourth Stage will presume completion of following set of documentation:

9. Design for Building permit with the clear distinction of stages for implementation reflected in the drawings and in the BoQs according to the legal Acts issued by relevant institution, and the technical control of the design for the building permit, and acknowledged by the Office for Reconstruction and Flood Relief.

In five months from the contracting date

The Fifth Stage will presume completion of following set of documentation:

10. Detail Design for execution of construction work with the clear distinction of stages for implementation reflected in the drawings and in the BoQs

In six months from the contracting date

Comment

The realistic deadline for completion of all activities should be 18 months because the planned 6 months do not envisage the time for the following:

- Preparation and issuance of local conditions,
- Review of the Design of Investigations,
- Proclamation of public interest,
- Preparation of a special-purpose plan by an independent consultant,
- Preparation of the EIA Study, which is prepared after completion of Preliminary Design and which requires a whole year, including preparation of dam break design having in mind that large dams are in question,
- Preparation of reservoir EIA.

We are aware of the tight deadlines, but Government of Serbia and municipalities Ub and Koceljeva will be included in the process of obtaining the documentation related to the first four comments.

Graeme Tyndall, RSOC Manager